

67. 夏目漱石のロンドン生活(2)： 反復→自動化

On November 1,	11月1日,
Sōseki took a train to Cambridge	漱石は列車でケンブリッジに向かった
to see Charles Andrews,	チャールズ・アンドルーズに会うために
the dean of Pembroke College.	ペンブルックカレッジの学生監だった
He had with him a letter of introduction	彼は紹介状を持っていた。
written by Grace Catherine Nott, a missionary	グレース・キャサリン・ノットという宣教師が書いた
who had been stationed in Kumamoto	(彼女は)熊本に派遣されていて
and who, by coincidence, had just returned to her family in England	偶然にも、イギリスの家族のもとに戻ったばかりだった
as a fellow passenger on the Preussen.	プロイセン号の同乗者として
Dean Andrews introduced him to a Japanese exchange student	学生監アンドルーズは漱石を日本人留学生に紹介し
who showed him around the campus	彼が漱石にキャンパスを案内した
that afternoon and the following morning.	その日の午後と翌朝に
By the time Sōseki returned to London that evening,	その日の夕方、漱石がロンドンに戻るまでには
he had decided against Cambridge.	ケンブリッジ大学への入学を断念していた
The tuition, 400 to 500 yen,	400円から500円という授業料では
would leave him no money to buy books.	彼には本を買うお金も残らない
Moreover, he had learned that …	さらに、彼は…を知った
Cambridge University men spent	ケンブリッジ大学の男子学生は過ごしていた
their afternoons playing sports	午後はスポーツをするのに
and their evenings at social events,	夜は社交行事をして
and that was not for him.	それは漱石には向いていなかった
Sōseki conjectured that …	漱石は…と推測した
things at Oxford would be the same.	オックスフォードでも同じだろうと
He had toyed with the idea	彼は空想した
of going to the University of Edinburgh,	エディンバラ大学への進学も
but he was afraid that …	しかし彼は…を心配した
the Scottish brogue,	スコットランドのなまりは
which he likened to the “zu-zu” dialect of the Sendai area,	彼はそれを仙台地方の「ズーズー」弁にたとえているが
would be more than he could handle.	自分には対応できないのではないかと
That left London,	その結果、ロンドンが残った
a tangle of noisy streets “buried under horse manure.”	「馬糞の下に埋まっている」騒々しい通りが絡み合った場所である
In its favor,	ロンドンの利点としては
London offered the theaters in the West End	ロンドンにいれば、ウェストエンドの劇場に通え
and countless secondhand bookshops.	無数の古本屋に通うことができた